

Bücher/Livres



Eine Auswahl aus *ParisBerlin*
 Une sélection de *ParisBerlin*

Von/par Lutz Happel, Laurence Viémont

Un roman allemand traduit en français

Un voyage dans l'imaginaire

Clemens J. Setz, *L'Amour au temps de l'enfant de Mahlstadt* (titre original : *Die Liebe zur Zeit des Mahlstädter Kindes*). Jacqueline Chambon, Paris, 2013, 272 pages.

Comment louer une mère pour la soirée, comment fouetter une sculpture représentant un enfant ou encore comment une carte de visite peut se retrouver dotée d'une étrange boursouflure... Nous sommes au cœur d'un voyage dans l'imaginaire, souvent cynique, de l'Autrichien Clemens J. Setz. Avec des personnages typés, il nous accompagne à travers ces pages dans un chemin non défini, souvent chaotique. On ne sait pas très bien où tout cela nous mène, tel cet enfant de Mahlstadt : « *Toute personne intéressée par l'art est priée de donner à la physionomie de l'enfant, en usant de coups de pieds, de poings ou d'outils ou même d'armes si besoin, la forme communément considérée comme parfaite d'un enfant.* » Clemens J. Setz cherche-t-il à nous interpellier sur la durée du monde ? Ce livre a reçu en 2011 le prix du Salon du Livre de Leipzig, la *Leipziger Buchmesse*.

Französische Romane in deutscher Übersetzung

Dorfkneipen und Philosophie

Jérôme Ferrari, *Predigt auf den Untergang Roms* (Originaltitel: *Le sermon sur la chute de Rome*). Seccession, Zürich, 2013, 208 Seiten.

Eine Dorfkneipe auf Korsika. Mehr braucht *Prix-Goncourt*-Gewinner Jérôme Ferrari nicht, um auf dieser kleinen Bühne ein Welttheater aufzuführen. Im fünften Roman des Schriftstellers und Übersetzers, der auf einem französischen Gymnasium in Abu Dhabi Philosophie lehrt, geben zwei junge Korsen ihr vielversprechendes Studium in Paris auf und kehren zurück auf ihre Heimatinsel, um sich als Schankwirte zu versuchen. Die Kneipe der beiden soll – ganz nach Leibniz – zur „*besten aller möglichen Welten*“ werden. Und tatsächlich handelt es sich zunächst um eine gute, wenn auch derbe Welt, erfüllt mit Musik und Geselligkeit, Saufgelagen und unschuldigem Sex. Doch bald schon ahnt der Leser nicht nur unterschwellig: Lange wird das nicht gut gehen, und tatsächlich kündigt sich der unausweichliche Untergang an; zunächst durch subtile Zwänge, Anhängigkeiten und Vertrauensbrüche zwischen den beiden jungen Wirten, ihren Kellnerinnen und der Dorfbevölkerung, bis die Katastrophe schließlich über das Dorf hereinbricht. Ferrari hat seine *Predigt auf den Untergang Roms* – teils bestehend aus wuchernden Sprachdickichten, teils aus schlichtem Alltagsjargon – mit Zitaten des spätantiken Philosophen und Kirchenlehrers Augustinus verwoben. Dessen *Predigt über das Ende des römischen*

Reiches und die Eroberung Roms durch die Barbaren, sein Glaube und sein Wissen um die Unvermeidlichkeit des Aufstiegs und Niedergangs der Dinge gibt dem Kirchenmann Trost. Das Romanpersonal aber kennt kein Jenseits, es ist, wohl oder übel, in seiner Vergänglichkeit gefangen. Als wäre all das nicht schon ein genügend ambitionierter Stoff, gelingt es Ferrari auch noch ganz nebenbei, den Roman mit den Grenzerfahrungen der französischen Vergangenheit zu unterfüttern, wie etwa dem Ersten Weltkrieg oder dem Algerienkonflikt. Dorfkneipen, Philosophie und französische Historie. Jérôme Ferrari scheint sich in allen drei Welten bestens auszukennen.

Eine utopische Beschreibung

Pierre Michon, *Die Elf* (Originaltitel: *Les Onze*). Bibliothek Suhrkamp, Berlin, 2013, 119 Seiten.

Es hängt im Louvre hinter „*fünf Finger dickem Panzerglas*“: *Die Elf*, das wichtigste Gemälde der Französischen Revolution. Es zeigt die Direktoriumsmitglieder des Wohlfahrtsausschusses um Robespierre, Saint-Just, Couthon und Collot, im zweiten Jahr der jakobinischen Schreckensherrschaft. Pierre Michons Kunstnovelle ist die Bildbeschreibung eines Werkes, das niemals existierte. Doch gerade durch die Fiktionalisierung eröffnet sich ein neuer Blick auf die Geschichte. Mal im polemisierenden Ton eines Epochendeuters, mal als detailversessener Porträtist, etwa der Region Limousin und ihrer Einwohner, beschreibt Michon das Utopische als Rohstoff für die Geschichte und die Literatur. Nicht ohne Grund waren zehn der elf Mitglieder des Ausschusses Schriftsteller. Michon, ein Erbe der Aufklärung, lädt den Leser zum Zwiegespräch ein, über die Möglichkeiten und Grenzen der Geschichtsschreibung und der Vorstellungskraft: „*Sehen Sie sie, Monsieur?*“

Livres allemands

Amour romantique absurde

Joachim Bessing, *Untitled*. Kiepenheuer und Witsch, Cologne, 2013, 304 pages.

Un journaliste de mode – fatigué de faire toujours les mêmes voyages et d’avoir une attitude et un bla-bla propres à sa branche – et une philosophe tombent éperdument amoureux l’un de l’autre. Le héros de Joachim Bessing – qui n’est pas sans rappeler le publicitaire dandy de Frédéric Beigbeder dans *99 Francs* – semble avoir enfin trouvé quelqu’un pour qui cela vaut la peine d’exister – même si l’être aimée est mariée et qu’elle souhaite le rester. Une relation compliquée et clandestine qui se nourrit de milliers de mails, de sms ou de photos échangés par Smartphone. Bessing, ancien membre du *popkulturelles Quartett*, montre avec *Untitled* combien l’idée de l’amour romantique peut devenir absurde lorsqu’il est soumis aux conditions extrêmes de l’époque moderne numérique.

Un conte noir

Annika Scheffel, *Bevor alles verschwindet*. Suhrkamp, Berlin, 2013, 411 pages.

Le village inconnu où se déroule la mystérieuse histoire d’Annika Scheffel est un lieu idyllique. Mais, un jour, des dénommés « responsables » se pointent avec des projets de construction. Le village doit céder la place à un barrage et les habitants organisent la résistance. Alors que les mauvaises choses suivent leur cours, le texte, peuplé de « lions de pierre » et d’un « renard bleu », glisse vers le surréaliste. A la fin, il ne reste qu’une poignée de personnages. *Bevor alles verschwindet* (avant que tout ne disparaisse) n’a pas l’apocalypse imminente comme thème principal sans raison. Car c’est seulement face au danger de destruction que la construction de la réalité s’effondre. A sa place s’esquisse un conte noir qui agit comme un adieu au réalisme narratif. Ambitieux certes, mais pas mégalomane.

Solitaires

Wolfgang Sofsky, *Einzelgänger*. Matthes & Seitz, Berlin, 2013, 208 pages.

Pour Wolfgang Sofsky, le solitaire ne se raconte qu'au pluriel. Ses premiers écrits en prose sont une typologie de la vie en marge de la société, peuplée d'individus plus improbables les uns que les autres. Sofsky écrit sur les solitaires, les laissés-pour-compte, les ahuris, les paumés, les illuminés, sur tous les inconsolés, les désespérés qui n'ont rien à perdre. Son récit, composé d'esquisses, de portraits et de scènes qui s'entrelacent, s'étend des origines de l'humanité jusqu'à l'archiviste des dernières écritures. *Einzelgänger* est l'expérience étonnante d'un sociologue qui, grâce à des procédés littéraires, démontre l'absurdité de la conception de l'homme en tant qu'individu social.

Un mode de narration inédit

Siegfried Kracauer, *Ginster*. Suhrkamp, Berlin, 2013, 349 pages.

Ginster, le héros du premier roman de Siegfried Kracauer paru en 1928, est un objecteur de conscience à l'idéologie naïve. Le jeune architecte francfortois accueille la nouvelle de la mobilisation de la Première Guerre mondiale dans un haussement d'épaules. Son entourage, en revanche, se comporte comme les personnages d'un théâtre de Guignol. Les objets s'animent, les êtres humains deviennent des marionnettes de bois et ont l'allure grotesque des acteurs d'un film muet. Le philosophe de la culture, journaliste et écrivain Kracauer a développé très tôt un mode de narration inédit qui, tout en dessinant les contours superficiels, analyse en profondeur la réalité sociale de son temps. Les récits et les romans de Siegfried Kracauer sont aujourd'hui réédités.

Französische Bücher

Eine hübsche Stilübung

Olivia Profizi, *Les exigences*. Actes Sud, Arles, 2013, 171 Seiten.

Erniedrigung, Misshandlung, Vergewaltigung – in diesem Roman werden die dunkelsten Seiten der Mann-Frau-Beziehungen thematisiert. Sie heißt Rachel, ein seltener Vorname für ein Mädchen, das moderner nicht sein könnte: Nach einem Selbstmordversuch wird sie in eine psychiatrische Klinik eingeliefert, wo man sie wegen Depression, Hypomanie oder bipolaren Störungen behandelt. Er heißt Maxence, „ein Monster“ laut Rachels Mutter: „*Ich zerquetsche dich wie man ein Insekt an einer Wand zerquetscht.*“ Zerschunden und erschöpft kommt Rachel ans Tageslicht zurück und erzählt uns, was passiert ist – ein bisschen, ohne zu sehr auf die wohl zu schmerzhaften Details einzugehen. Eine hübsche Stilübung für einen ersten Roman, auch wenn man nicht unbedingt mit den Personen mitfühlt.

Unter einem Dach

Hélène Villovitch, *L'immobilier*. Verticales, Paris, 2013, 180 pages.

Eine Serie moderner Novellen rund um das Thema „Immobilien“. Am Anfang stehen elf Quadratmeter, sieben Stockwerke zu Fuß. Ein junges Mädchen besucht die Kunstschule und einen „*hübschen Kerl*“. Eines Morgens hat sie die verrückte Idee, per Anhalter nach Italien zu fahren. Dann Mel und Flo, zwei Studentinnen, die sich bei der Wohnungssuche kennenlernen. Für die ist Miete verlorenes Geld, also beschließen sie, zu kaufen, und dann zu vermieten. Und so werden sie Eigentümerinnen von mehreren kleinen Zimmerchen und bald eines Hotels am Meer in Griechenland. Über ihre Rente brauchen

sie sich keine Sorgen zu machen. Zuletzt ein Paar, das auf Grund der Immobilienkrise und der Wohnungsnot gezwungenermaßen unter einem Dach lebt.

Emotion und Empathie

Oscar Coop-Phane, *Demain Berlin*. Finitude, Bordeaux, 2013, 176 Seiten.

Er hätte sich für Bücher oder Musik entscheiden können, aber Tobias entschied sich für Rauschgift, um seine Kindheit und seinen Onkel zu vergessen. Ein Leben in Wanderschaft zwischen Köln, New York und Paris, wo er als Kellner arbeitet und Victor kennenlernt. Er mag Jung. Armand seinerseits ist ein sympathischer *Losер*. Er sagt, dass er Maler sein will und schleppt seinen Körper in Bars, um den Blick seines süßen Mädchens zu erhaschen. Er hat vier Mofas. Schließlich Franz, der den Namen seines Vaters trägt, Franz Riepler, der vor seiner Geburt starb. Mit seiner Mutter zieht er von Bayern nach Lübeck. Dann geht es nach Berlin, dem gemeinsamen Ziel von Tobias, Armand und Franz. Eine neue, durch Drogen bestimmte Familie. *Demain Berlin* liest sich mit Emotion und Empathie.

Eine dreckige Geschichte

Nicole Caligaris, *Le paradis entre les jambes*. Verticales, Paris, 2013, 171 Seiten.

Sie hätte selbst das Opfer des japanischen Studenten Issei Sagawa sein können. Sie waren alle Studenten in dem Seminar von Henri Béhar über den Surrealismus. Aber es war nicht sie, sondern Renée Hartevelt, die mit einem Schuss in den Nacken getötet wurde. Der Japaner inszenierte alles, indem er von der jungen Frau verlangte, auf Deutsch ein Gedicht des Expressionisten Johannes Becher vorzulesen. Während sie las, tötete er sie. Dann fotografierte er Schritt für Schritt, wie der Körper zerlegt wurde, wobei manche Teile dazu dienten, gekocht und gegessen zu werden. Eine dreckige Geschichte, die die Autorin uns erzählt, die mit dem jungen Mörder in Briefkontakt war: „*Ich bin eine Schriftstellerin, die sich bemüht, in die dunkle Seite des Menschen hinabzublicken.*“

Museumsbesichtigung

Cécile Wajsbrot, *L'île aux musées*. Christian Bourgois, Paris, 2013, 240 Seiten.

Cécile Wajsbrot führt uns das Leben der verschiedenen Museen auf der Berliner Museumsinsel vor Augen, die sich zu trennen scheinen, um sich letztendlich wieder zu versöhnen. Die Erzählung ist reich bestückt mit Figuren aus diesen Museen. Die Statuen suchen die Personen heim, sind immer sehr präsent, manchmal bedrohlich. Und oft werden das Verschwinden, die Zerstörung durch die Zeit, ein Glaubensgericht, ein Krieg erwähnt. Die Geschichte trägt die unverkennbare Liebe zu schönen Dingen in sich, zu diesen wunderbaren Mysterien, die Museen im Überfluss bieten. „*Er ist vor dem Greif stehen geblieben, einer kleinen Bronzestatue mit dem Körper eines Löwen und dem Kopf eines Raubvogels. Die Ornamente an den Augen und auf dem Kopf sind verschwunden, ebenso wie die Vergoldungen, die wohl einst den Körper bedeckten. Was er betrachtet, ist der Rest eines Throns aus der asiatischen Türkei.*“ Und dann kommt das Jahr 1938, die wertvollsten Werke des Louvre gehen nach Chambord, die Geschichte durchtränkt und bestimmt das Leben der Museen. Eines geht nicht ohne das andere, so ist das. Berlin, Paris, der gleiche Kampf. „*Sollte ich sie verlassen?*“, fragt sich der eine Mann. Der Eindruck, allein zu sein. Das Gemälde *Die Toteninsel* von Arnold Böcklin, 1883, fällt ihm ein: „*Es ist wohl der Tod, der sich dem Grab nähert.*“ Eine vage Gestalt, ein weißer Fleck auf einem Boot, riesige Zypressen. Der Tod ist nicht weit. Und dann eine nicht alltägliche Geschichte in der Alten Nationalgalerie. Ein Banker vermacht seine Sammlung. 250 Gemälde. Künstler wollen ihre Werke ausstellen. 1848: Die Revolution gibt ihnen die Gelegenheit, ihre Forderungen zu äußern. Eine Art griechischer Tempel mit korinthischen Kapitellen. Zu keinem Zeitpunkt wird man dieser langen, lehrreichen Besichtigung überdrüssig.